

令和元年 8 月 9 日
August 9, 2019

被爆 74 周年 長崎原爆犠牲者慰霊平和祈念式典

The 74th Nagasaki Peace Ceremony



式次第

被爆者合唱	1 0 : 4 0
開 式	1 0 : 4 5
原爆死没者名奉安	1 0 : 4 6
式 辞	1 0 : 4 8
献 水	1 0 : 5 2
献 花	1 0 : 5 4
黙 と う	1 1 : 0 2
長崎平和宣言	1 1 : 0 3
平和への誓い	1 1 : 1 2
児 童 合 唱	1 1 : 1 9
来 賓 挨 拶	1 1 : 2 4
合唱 千羽鶴	1 1 : 4 0
閉 式	1 1 : 4 5

Program

Chorus by A-bomb Survivors
Commencement
Laying to rest of the list of victims who died during the past year
Opening Address
Water offering
Flower offering
Silent prayer
Nagasaki Peace Declaration
Pledge for Peace
Children's chorus
Addresses
Chorus "A Thousand Paper Cranes"
Closing words



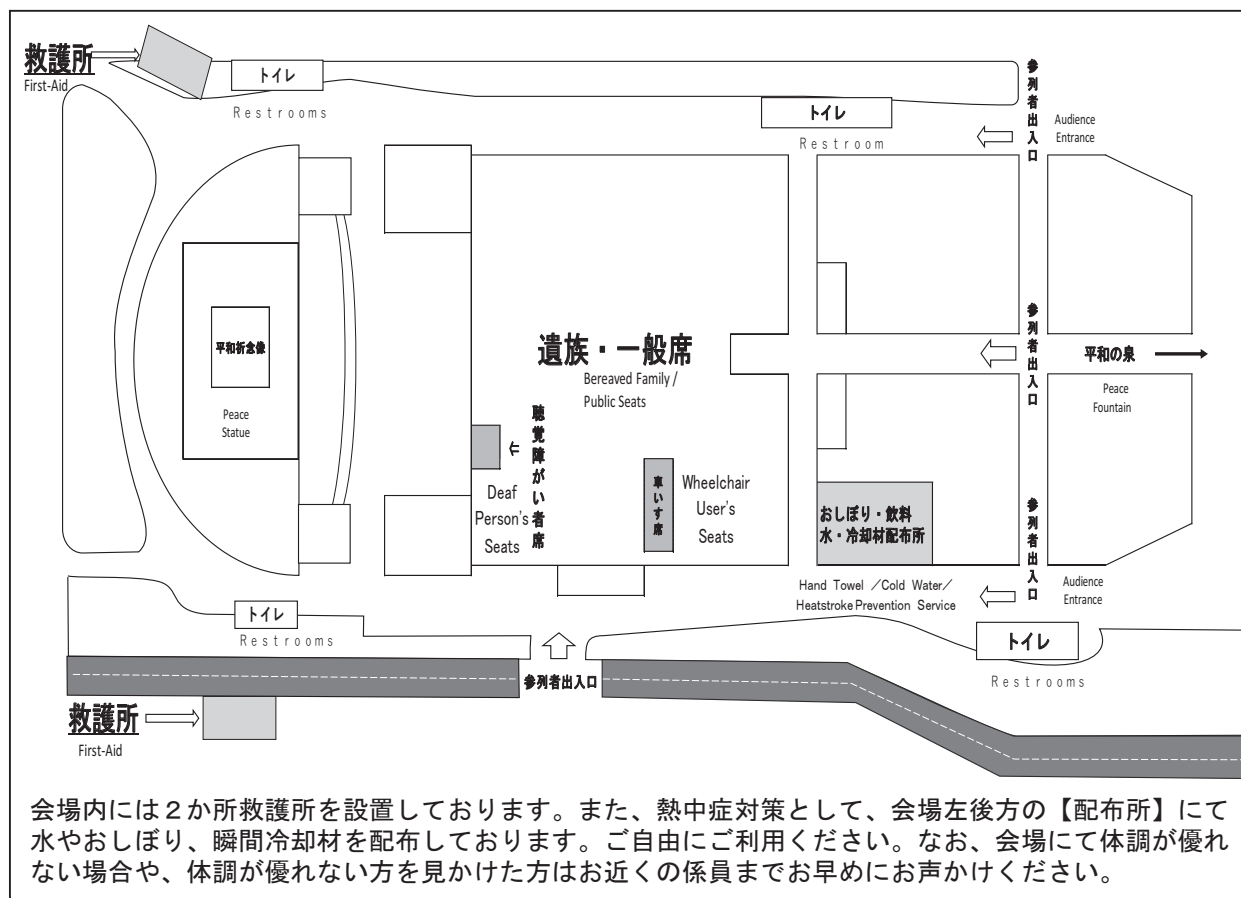
目 次

会場案内図・被爆者合唱…………… 1 ページ	平和への誓い…………… 9 ～10 ページ
司会者名…………… 2	児 童 合 唱…………… 11
献水の採水場所…………… 2	千羽鶴（歌）…………… 12
原爆死没者名簿登載者数…………… 2	長崎市民平和憲章…………… 13 ～ 14
式 辞…………… 3 ～ 4	長崎平和宣言<ことばの解説>… 15 ～ 18
長崎平和宣言…………… 5 ～ 8	平和祈念式典会場周辺図…………… 19

長 崎 市

City of Nagasaki

会場案内図



被爆者合唱

もう二度と

寺井一通 作詞・作曲

1. 聞こえていますか 被爆者の声が
あなたの耳に 聞こえていますか
もう二度と作らないで わたしたち被爆者を
あの青い空さえ 悲しみの色
2. 覚えていますか ヒロシマ・ナガサキ
いのちも愛も 燃え尽きたことを
もう二度と作らないで わたしたち被爆者を
あの忌まわしい日を 繰り返さないで
3. 聞こえていますか 世界の国から
平和を願う 声がするでしょう
もう二度と作らないで わたしたち被爆者を
この広い世界の 人々の中に

Chorus by A-bomb Survivors

‘Never Again’

Original Words and Music by Kazumichi Terai

1. Can you hear us, the atom bomb survivors?
Can you hear our voices?
Don't make any more of us hibakusha
Even the blue sky is the color of sadness
2. Do you remember Hiroshima and Nagasaki?
Do you remember life and love both burning out?
Don't make any more of us hibakusha
Don't ever repeat that horrible day
3. Can you hear the voices from every nation?
Can you hear them calling for peace?
Don't make any more of us hibakusha
No-one in the world should suffer this again

司会者名 長崎県立長崎東高等学校 2年 水 野 隆 星
 長崎県立長崎東高等学校 2年 里 菜々子

献水の採水場所

地区	場 所	水 種	備 考
中央	長崎市松山町 平和公園内	平和の泉	小・中・高校生 による採水
東	長崎市江平1-32-1 穴弘法奥の院・霊泉寺内	井 水	
西	長崎市西町19-33 西町の湧水	湧 水	
南	長崎市西山1-22-15付近 西山の湧水	湧 水	
北	長崎市三ツ山町139-5 恵の丘長崎原爆ホーム内	井 水	

原爆死没者名簿登載者数 (令和元年8月9日現在)

182,601人

式 辞

本日ここに、安倍内閣総理大臣をはじめ、ご来賓各位のご臨席と、被爆者、ご遺族並びに市民の皆様のご参列のもと、被爆 74 周年長崎原爆犠牲者慰霊平和祈念式典を挙げるにあたり、原子爆弾の犠牲となられました方々の御霊に謹んで哀悼の誠を捧げます。

74 年前の 8 月 9 日、長崎に投下された一発の原子爆弾により多くの尊い生命が奪われ、その後も放射線による障害などにより多くの人々の心と体に決して癒えることのない傷跡を残しました。

私たちは、このような非人道的な行為が、二度と繰り返されてはならないとの強い思いから、核兵器廃絶を訴え続けてまいりました。

そのような中、被爆体験継承や署名運動などを続けてこられた被爆者や高校生平和大使の方々、多くの団体の長年の努力が実を結び、一昨年、核兵器禁止条約が採択されました。

平成から令和へと新しい時代を迎え、本年 6 月 26 日には、欧州理事会議長が、長崎を訪問し、原爆資料館を見学されました。

また、ローマ法王が 11 月に、被爆地訪問を希望されているとの話を伺っております。私たちは、法王が被爆地長崎から平和のメッセージを全世界へ発信していただくことを願うとともに、この機会を核兵器廃絶の機運を高める重要な節目とし、長崎を最後の被爆地とするため、世界恒久平和の実現と核兵器のない明るい未来の構築に向け、日々、一人一人ができることに取り組んでいかなければなりません。

本日の式典にあたり、原子爆弾の犠牲となられました多くの御霊のご平安を祈念いたしますとともに、被爆者並びにご遺族の皆様のご健勝を心からお祈り申し上げまして式辞といたします。

2019 年（令和元年）8 月 9 日

長崎市議会議長 **佐藤正洋**

Opening Address

Today, at the 74th Nagasaki Peace Ceremony with the attendance of Prime Minister Abe, our esteemed guests, atomic bomb survivors, bereaved families, and citizens of Nagasaki, I would like to begin by expressing my deepest condolences for those lost in the atomic bombing.

On August 9th, 74 years ago, a single atomic bomb stole many precious lives, and even after that, the damages and aftereffects of the radiation left the minds and bodies of people with wounds that will never heal.

We have continued to appeal for the abolition of nuclear weapons with the strong hope that this kind of inhumane action will never be repeated.

Throughout this all, the efforts of the *hibakusha*, Hiroshima and Nagasaki Peace Messengers, and many groups who have continued to engage in activities such as the passing down of personal experiences from the atomic bombing and the gathering of signatures have shown results, and in 2017, the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons was adopted.

After entering the Reiwa era from the Heisei era with the ascension of the new emperor, on June 26th, 2019, the President of the European Council came to Nagasaki and visited the Atomic Bomb museum.

Furthermore, the Pope is seeking to visit the atomic bombed cities in November. We hope that the Pope will spread a message of peace to the entire world from Nagasaki, and we must mark this visit as an important milestone to generate momentum towards the abolition of nuclear weapons. Every day, each of us must put our efforts toward doing what we can do in order to make Nagasaki the last place on earth to suffer from nuclear devastation, for the realization of an everlasting world peace, and for the creation a bright future without nuclear weapons.

In closing, I pray that those who were lost to the atomic bomb may rest in peace, and I pray for the good health of all the *hibakusha* and bereaved families.

Masahiro Sato
Nagasaki City Council Chairman
August 9, 2019

長崎平和宣言

目を閉じて聴いてください。

幾千の人の手足がふきとび
腸わたが流れ出て
人の体にうじ虫がわいた
息ある者は肉親をさがしもとめて
死がいを見つけ そして焼いた
人間を焼く煙が立ちのぼり
罪なき人の血が流れて浦上川を赤くそめた

ケロイドだけを残してやっと戦争が終わった

だけど……
父も母も もういない
兄も妹ももどってはこない

人は忘れやすく弱いものだから
あやまちをくり返す
だけど……
このことだけは忘れてはならない
このことだけはくり返してはならない
どんなことがあっても……

これは、1945年8月9日午前11時2分、17歳の時に原子爆弾により家族を失い、自らも大けがを負った女性がつづった詩です。自分だけではなく、世界の誰にも、二度とこの経験をさせてはならない、という強い思いが、そこにはあります。

原爆は「人の手」によってつくられ、「人の上」に落とされました。だからこそ「人の意志」によって、無くすことができます。そして、その意志が生まれる場所は、間違いなく、私たち一人ひとりの心の中です。

今、核兵器を巡る世界情勢はとても危険な状況です。核兵器は役に立つと平然と公言する風潮が再びはびこり始め、アメリカは小型でより使いやすい核兵器の開発を打ち出しました。ロシアは、新型核兵器の開発と配備を表明しました。そのうえ、冷戦時代の軍拡競争を終わらせた中距離核戦力（INF）全廃条約は否定され、戦略核兵器を削減する条約（新START）の継続も危機に瀕しています。世界から核兵器をなくそうと積み重ねてきた人類の努力の成果が次々と壊され、核兵器が使われる危険性が高まっています。

核兵器がもたらす生き地獄を「くり返してはならない」という被爆者の必死の思いが世界に届くことはないのでしょうか。

そうではありません。国連にも、多くの国の政府や自治体にも、何よりも被爆者をはじめとする市民社会にも、同じ思いを持ち、声を上げている人たちは大勢います。

そして、小さな声の集まりである市民社会の力は、これまでも、世界を動かしてきました。1954年のビキニ環礁での水爆実験を機に世界中に広がった反核運動は、やがて核実験の禁止条約を生み出しました。一昨年核兵器禁止条約の成立にも市民社会の力が大きな役割を果たしました。私たち一人ひとりの力は、微力ではあっても、決して無力ではないのです。

世界の市民社会の皆さんに呼びかけます。

戦争体験や被爆体験を語り継ぎましょう。戦争が何をもたらしたのかを知ることは、平和をつくる大切な第一歩です。

国を超えて人と人との間に信頼関係をつくり続けましょう。小さな信頼を積み重ねることは、国同士の不信感による戦争を防ぐ力にもなります。

人の痛みがわかることの大切さを子どもたちに伝え続けましょう。それは子どもたちの心に平和の種を植えることになります。

平和のためにできることはたくさんあります。あきらめずに、そして無関心にならずに、地道に「平和の文化」を育て続けましょう。そして、核兵器はいらない、と声を上げましょう。それは、小さな私たち一人ひとりにできる大きな役割だと思います。

すべての国のリーダーの皆さん。被爆地を訪れ、原子雲の下で何が起こったのかを見て、聴いて、感じてください。そして、核兵器がいかに非人道的な兵器なのか、心に焼き付けてください。

核保有国のリーダーの皆さん。核不拡散条約（NPT）は、来年、成立からちょうど50年を迎えます。核兵器をなくすことを約束し、その義務を負ったこの条約の意味を、すべての核保有国はもう一度思い出すべきです。特にアメリカとロシアには、核超大国の責任として、核兵器を大幅に削減する具体的道筋を、世界に示すことを求めます。

日本政府に訴えます。日本は今、核兵器禁止条約に背を向けています。唯一の戦争被爆国の責任として、一刻も早く核兵器禁止条約に署名、批准してください。そのためにも朝鮮半島非核化の動きを捉え、「核の傘」ではなく、「非核の傘」となる北東アジア非核兵器地帯の検討を始めてください。そして何よりも「戦争をしない」という決意を込めた日本国憲法の平和の理念の堅持と、それを世界に広げるリーダーシップを発揮することを求めます。

被爆者の平均年齢は既に82歳を超えています。日本政府には、高齢化する被爆者のさらなる援護の充実と、今も被爆者と認定されていない被爆体験者の救済を求めます。

長崎は、核の被害を体験したまちとして、原発事故から8年が経過した今も放射能汚染の影響で苦しんでいる福島の皆さんを変わらず応援していきます。

原子爆弾で亡くなられた方々に心から哀悼の意を捧げ、長崎は広島とともに、そして平和を築く力になりたいと思うすべての人たちと力を合わせて、核兵器廃絶と世界恒久平和の実現に力を尽くし続けることをここに宣言します。

2019年（令和元年）8月9日

長崎市長 田上富久

Nagasaki Peace Declaration

Close Your Eyes and Listen

While thousands of arms and legs were torn off
Intestines drooping out
Maggots swarming in bodies,
Those still breathing searched for loved ones
And cremated the dead they found.
The smoke of burning corpses rose into the sky
And innocent blood stained the water of Urakami River.

Leaving only keloid scars, the war finally came to an end.

But
My mother and father are gone.
My brothers and sisters will never return.

People are weak and quick to forget;
They repeat the same mistakes again and again.

But
This one thing must never be forgotten.
This one thing must never be repeated
Under any circumstances whatsoever...

This poem was written by a woman exposed to the Nagasaki atomic bombing at 11:02 a.m., August 9, 1945. Seventeen years old, she lost her family and suffered serious injuries. The poem expresses her fervent belief that no one else in the world should ever have to experience the same tragedy.

The atomic bombs were built by human hands and exploded over human heads. It follows that nuclear weapons can be eliminated by an act of human will and that the source of that will is, without question, the mind of each human being.

The present world situation involving nuclear weapons is extremely dangerous. The opinion that nuclear weapons are useful is once again gaining traction. The United States is developing smaller, more manageable nuclear weapons, and Russia has announced the development and deployment of new nuclear weaponry. Moreover, the Intermediate-Range Nuclear Forces (INF) Treaty that ended the cold war arms race is facing dissolution, just as the continuation of the Strategic Arms Reduction Treaty (New START) is imperiled. The achievements of humankind and the results of our longstanding efforts to rid the world of nuclear weapons are collapsing one after another, and the danger of a nuclear calamity is mounting.

Have the desperate appeals of the atomic bomb survivors, endeavoring to ensure that the living hell caused by nuclear weapons is “never repeated,” failed to reach the ears of the world?

The answer is no. There are many people in the United Nations, in governments and municipalities, and especially in civil society groups including the atomic bomb survivors who share the same opinion and are speaking out.

As a collection of small voices, civil society groups have shown the power time and again to change the world. The testing of hydrogen bombs in the Bikini Atoll in 1954 stirred up a wave of protests that swept across the globe and resulted in the conclusion of test ban treaties. Similarly, the power of citizens movements played an important role in the conclusion of the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons in 2017. The power of a single individual is small but by no means weak.

I call out to civil society throughout the world.

Let us continue to discuss our experiences of war and the atomic bombings and pass the information on to future generations. Knowledge of the horror of war is an important first step to peace.

Let us continue to promote trust between people across country borders. The bridges of trust built by individuals will help to prevent the outbreak of war due to national conflicts.

Let us inform our children about the importance of understanding the pain of others. That will sow the seeds of peace in children's hearts.

There are many things that we can do in the cause of peace. Let us avoid despair and indifference and continue to cultivate a culture of peace. Let us raise our voices and insist that nuclear weapons are unnecessary.

This is the big role that all of us can play, however small we may seem.

Leaders of the world. Visit the atomic-bombed cities and see, hear and feel what happened under the mushroom cloud. Imprint in your minds the inhumanity of nuclear weapons.

Leaders of the nuclear states. The Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT) will reach its fifty-year milestone next year. All the nuclear states should recall the meaning of the treaty, which promises to eliminate nuclear weapons and compels each country to fulfill that duty. I appeal to the United States and Russia, in particular, to assume responsibility as nuclear superpowers by demonstrating to the world concrete ways to drastically reduce nuclear stockpiles.

I also appeal to the Japanese government. Japan has turned its back on the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons. As the only country in the world to have experienced the devastation caused by nuclear weapons, Japan must sign and ratify the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons as soon as possible. As a means to that end, I ask Japan to seize the trend toward denuclearization on the Korean Peninsula and to initiate efforts to make northeast Asia a nuclear-free zone where all countries coexist under, not a "nuclear umbrella," but a "non-nuclear umbrella." And above all, I ask the Japanese government to uphold the spirit of "never resort to war" enshrined in the Japanese Constitution and to take the lead in disseminating that spirit around the world.

The average age of the atomic bomb survivors has exceeded 82. I ask the Japanese government to adopt further measures to support the aging survivors and take steps to assist the people who were exposed to the atomic bombings but are yet to be recognized as survivors.

As a city exposed to nuclear devastation, Nagasaki will continue to support the people of Fukushima, who are still struggling with radioactive contamination eight years after the nuclear power plant disaster.

My heartfelt thoughts go out to the people who perished in the atomic bombing, and I declare Nagasaki's determination, along with Hiroshima and people everywhere committed to peace, to strive relentlessly for the abolition of nuclear weapons and the realization of lasting world peace.

Tomihisa Taue
Mayor of Nagasaki
August 9, 2019

平和への誓い

1945年8月、アメリカが広島・長崎に原爆を投下し20数万人の命が奪われました。私は当時11歳、爆心地から約2 kmの自宅で被爆しました。

母と4人の弟・妹は佐賀へ疎開していて難を免れましたが、父は爆心地から500mの工場で爆死していました。私たちは兄弟3人で焼け残りの木片を集めて焼け落ちた工場の傍で父の遺体を茶毘に付しました。しかし焼けていく遺体を見るに耐えきれず燃え上がる炎を見ながらその場を離れました。

翌日、遺骨を拾いに行きました。でも遺体は半焼けで完全に焼けていたのは手足の一部だけでした。「せめて頭の骨だけでも拾って帰ろう」と兄が言い、火箸で頭の部分に触れたら頭骸骨は石膏細工を崩すように割れ白濁した半焼けの脳が流れ出したのです。兄は悲鳴を上げ火箸を捨てて逃げ出しました。

私もその後を追って逃げ出したのです。私たちはこんな状態で父の遺体を見捨ててしまいました。原爆で火葬場も破壊されたため、家族や身内を亡くした人々は私たちと同じように無残な体験をしなければならなかったのです。

それだけではありません。辛うじて生き残った人々は熱線による傷や放射能による後遺症に悩まされながら生きていかねばなりませんでした。

私は原爆の被害を受けて20数年後、急性肝炎、腎炎を発症し今なお治療を続けています。更に60数年後には胃ガンに侵され2008年2010年にガンを摘出する手術を受けました。あの時、私と一緒に行動した兄と弟もガンに侵され治療を続けています。

あれから74年、被爆者の私達は多くの方々と「核兵器廃絶」を訴え続けてきました。また、60歳を過ぎて英語を独学で学び、2015年11月長崎で開催されたパグウォッシュ会議では世界の科学者に英語で「核兵器廃絶」に力を貸して下さいと訴えました。しかし、ロシア、アメリカなどの国々に今なお13,880発もの核兵器が保有されていると言われていました。

更にアメリカはロシアとの間に締結している中距離核戦力全廃条約からの離脱を宣言しました。2月にはトランプ政権になってから2回目の「臨界前核実験」を行ったと報じられています。これは「核兵器の廃絶」を願う人々の期待を裏切る行為です。

被爆者は日を迫うごとに亡くなっています。私はこの場で安倍総理にお願いしたい。

被爆者が生きている内に世界で唯一の被爆国として、あらゆる核保有国に「核兵器を無くそう」と働き掛けてください。この問題だけはアメリカに追従する事なく核兵器に関する全ての分野で「核兵器廃絶」の毅然とした態度を示して下さい。勿論、私も死ぬまで「核兵器廃絶」を訴え続けます。

それが74年前、広島・長崎の原爆で失われた20数万人の命、後遺症に苦しみながら生き残っている被爆者に報いる道だと思います。

私は第2次世界大戦によって310万人の命を犠牲にした日本が、戦後に確立した「平和憲法」を守り続け、戦争や核兵器もない世界を実現する指導的な役割を果せる国になって欲しいと念願し「平和への誓い」と致します。

Please lend us your strength to eliminate nuclear weapons from the face of the earth and make sure that Nagasaki is the last place on Earth to suffer an atomic bombing. Thank you.

2019年8月9日

被爆者代表 山脇佳朗

Pledge for Peace

On August of 1945, the United States of America dropped atomic bombs on the cities of Hiroshima and Nagasaki which took the lives of over 200,000 people. At the time, I was 11 years old and was exposed to the atomic bomb at home approximately 2km away from the hypocenter.

My mother and four of my younger siblings had evacuated to Saga, so fortunately they survived, but my father was working in a factory 500m from the hypocenter and died in the explosion. My older brother, younger brother, and I, the three of us gathered any remaining, unburnt pieces of wood and cremated our father's body near the remains of the burnt factory. However, we could not bear to stare at his burning remains and left there while looking at the blazing fires.

The following day, we went to collect his ashes. But his body had not burned all the way through; only parts of his limbs had burned completely to ash. "Let's at least just take his skull and go home," my older brother said to me. When he touched part of the skull with the *hibashi*, special chopsticks for collecting bones in cremation, it broke in a manner similar to plaster and the cloudy, partially burnt brain started to leak out. My brother shrieked, dropped the *hibashi*, and ran away.

I followed after him. We left our father's remains in that dreadful state. The crematoriums were all destroyed in the bombing, so many others also had to go through similarly cruel experiences with their lost family members and relatives. Not only that, but those who had narrowly survived had to continue living while suffering from their injuries from the heat rays and the after-effects of the radiation exposure.

About 20 years after I was exposed to the atomic bomb, I developed acute hepatitis and nephritis and I continue to receive treatment for these conditions to this day. Nearly 60 years after, I developed stomach cancer and in 2008 and 2010, I underwent surgery to remove the cancerous tissue. My older brother and younger brother who were with me when we cremated our father also developed cancer and are continuing to receive treatment.

It has been 74 years since then, and we the *hibakusha*, the survivors of this tragedy, have been continuing to appeal for the abolition of nuclear weapons alongside many people. I also started self-studying English when I was over 60 years old, and in November of 2015, at the Pugwash Conference in Nagasaki, I asked the scientists of the world in English to lend me their strength to make nuclear abolition a reality. However, it is said that Russia, America, and many other countries around the world still collectively possess a total of 13,880 nuclear warheads.

Furthermore, America has announced their withdrawal from the Intermediate-Range Nuclear Forces Treaty with Russia. And in February, it was reported that the Trump Administration conducted their second subcritical nuclear test. These actions betray the wishes of all people praying for nuclear abolition.

With each passing day, the *hibakusha* are becoming fewer in number. I have a request to make at this ceremony for Prime Minister Shinzo Abe here today. As the only country in the world to have suffered from an atomic bombing, I humbly ask you to appeal to all of the nuclear-weapon states to eliminate their nuclear stockpiles while the *hibakusha* are still with us. On this issue alone, Japan must not follow America and show their firm stance of nuclear abolition in all fields related to nuclear weapons. I will of course continue to appeal for the abolition of nuclear weapons until I die.

This is how we should honor the 200,000 people who lost their lives in Hiroshima and Nagasaki 74 years ago and the *hibakusha* who continue to live while suffering from the after-effects.

I sincerely hope that Japan, having sacrificed the lives of over 3,100,000 people in World War II, will preserve its pacifist constitution established after the war and will fulfill its role as a leader in realizing a world without war or nuclear weapons.

この世界から核兵器を廃絶し、長崎を最後の被爆地とするために皆さんの力を貸してください。

Yoshiro Yamawaki
Atomic Bomb Survivor Representative
August 9, 2019

児童合唱

子らのみ魂^{たま}よ

島内八郎 作詞
木野普見雄 作曲

- | | | |
|--------------------------|----------------------|--------------------|
| 1. めぐりきぬ | この月 | この日 |
| 思い出は | 白雲 ^{しらくも} の | かなた |
| ひらめきの | またたく | ひまに |
| 声もなく | 空 ^{むな} しく | 散りし |
| 先生よ | 子等 ^ら の | み魂 ^{たま} よ |
| 2. 今日 ^{きょう} ここの | 夏草の | うえ |
| すぎし日の | 友の | 姿に |
| とむらいの | 真 ^{まこと} を | こめて |
| はるかなる | 空に | へだてし |
| なつかしの | み魂 ^{たま} を | しのぶ |
| 3. すみわたる | 城山の | 空 |
| うちひらく | つるの | 港に |
| 平和なる | 光 | みつれば |
| 先生よ | 子等 ^ら の | み魂 ^{たま} よ |
| 安らぎて | 永久 ^{とわ} に | ましませ |

CHILDREN'S CHORUS

SOULS OF CHILDREN

Lyrics by: Hachiro Shimauchi
Music by: Fumio Kino

1. Here again, this month, this day
Memories soar beyond the drifting clouds
And in a flashing instant
They disperse voicelessly, hopelessly
Oh, teachers! Oh, souls of the children!
2. Here today, on this summer grass
Memories linger on departed friends
With feelings of deep mourning
Reaching high above the heavens
To the souls of the beloved.
3. The sky is clear over Shiroyama
And the light of peace glitters on the harbor
Oh, teachers! Oh, souls of the children!
Rest tranquilly.
For all eternity.

千羽鶴

作詞 横山 鼎
作曲 大島 ミチル

A Thousand Paper Cranes

Lyrics by Kanae Yokoyama
(translated by B. Burke-Gaffney)
Composed by Michiru Ohshima

- | | |
|--|---|
| 1. 平和への誓い新たに
緋の色の鶴を折る
清らかな心のままに
白い鶴折りたたみ
わきあがる熱き思いを
赤色の鶴に折る | 1. With a renewed pledge for peace
I fold a scarlet crane
And with a pure and noble heart
I fold a fresh white crane
And then I fold a bright red crane,
burning with emotion. |
| 2. 平和への祈りは深く
紫の鶴を折る
野の果てに埋もれし人に
黄色い鶴折りたたみ
水底に沈みし人に
青色の鶴を折る | 2. With a fervent prayer for peace
I fold a purple crane
And for the people buried in the fields
I fold a yellow crane
And then I fold a dark blue crane,
for the people sunken in the water's depths. |
| 3. 平和への願いをこめて
緑なる鶴を折る
地球より重い生命よ
藍の鶴折りたたみ
未来への希望と夢を
桃色の鶴に折る | 3. With an aspiration for peace
I fold a grass green crane
And for the lives heavier than the Earth
I fold an indigo crane
And then I fold a soft pink crane,
gazing with hope and dreams to the future. |
- 未来への希望と夢を
虹色の鶴に折る
- And still gazing with hope and dreams,
I fold a rainbow-colored crane.

千羽鶴

へいわ への ちかいあらたに-ひのいろの つるをおる-きよら
かな こころ のままに-しろいつる-おりたたみ わきあ が
る あつき-おもいを あかいろの つるに お -
る へいわ
みらい への きぼうと ゆめ-を にじいろの つるに
お - る

「千羽鶴」は、原爆被爆50周年を記念して、歌詞を全国から募集し、曲を長崎市出身の大島ミチルさんに依頼して作られました。毎月9日の午前11時2分には、市内の防災行政無線を通じて放送されています。

長崎市民平和憲章

私たちのまち長崎は、古くから海外文化の窓口として発展し、諸外国との交流を通じて豊かな文化をはぐくんできました。

第二次世界大戦の末期、昭和20年（1945年）8月9日、長崎は原子爆弾によって大きな被害を受けました。私たちは、過去の戦争を深く反省し、原爆被爆の悲惨さと、今なお続く被爆者の苦しみを忘れることなく、長崎を最後の被爆地にしなければなりません。

世界の恒久平和は、人類共通の願いです。

私たち長崎市民は、日本国憲法に掲げられた平和希求の精神に基づき、民主主義と平和で安全な市民生活を守り、世界平和実現のために努力することを誓い、長崎市制施行100周年に当たり、ここに長崎市民平和憲章を定めます。

1. 私たちは、お互いの人権を尊重し、差別のない思いやりにあふれた明るい社会づくりに努めます。

1. 私たちは、次代を担う子供たちに、戦争の恐ろしさを原爆被爆の体験とともに語り伝え、平和に関する教育の充実に努めます。

1. 私たちは、国際文化都市として世界の人々との交流を深めながら、国連並びに世界の各都市と連帯して人類の繁栄と福祉の向上に努めます。

1. 私たちは、核兵器をつくらず、持たず、持ちこませずの非核三原則を守り、国に対してもこの原則の厳守を求め、世界の平和・軍縮の推進に努めます。

1. 私たちは、原爆被爆都市の使命として、核兵器の脅威を世界に訴え、世界の人々と力を合わせて核兵器の廃絶に努めます。

私たち長崎市民は、この憲章の理念達成のため平和施策を実践することを決意し、これを国の内外に向けて宣言します。

平成元年3月27日 長崎市議会議決



長崎市章
Emblem of Nagasaki City

NAGASAKI CITIZENS PEACE CHARTER

The city of Nagasaki served for centuries as a gateway for the introduction of foreign culture and knowledge to Japan, and through this history of international exchange it has developed its own unique cultural heritage.

On August 9, 1945, Nagasaki was devastated by the explosion of an atomic bomb. Reflecting upon the actions of our predecessors in past wars, and remembering the unending sufferings of the atomic bomb survivors, we resolve to ensure that Nagasaki is the last place on Earth subjected to the horror and misery of a nuclear holocaust.

Lasting world peace is the common aspiration of all humanity.

In accordance with the spirit of peace cited in the Japanese constitution, we pledge our utmost efforts to promote a life of democracy, peace and safety and to work for the realization of global harmony. We hereby establish, on the 100th anniversary of the inauguration of our modern municipal administration, the "Nagasaki Citizens Peace Charter."

1. We will strive to create and maintain a bright social environment characterized by thoughtfulness, respect for human rights, and freedom from discrimination.
1. We will strive to enhance peace education and to inform our children — on whose shoulders the future lies — about the horror of war and the reality of the atomic bombing.
1. We will strive to promote the prosperity and welfare of humanity in cooperation with the United Nations and cities around the world while strengthening bonds of friendship as an international culture city.
1. We will strive for world peace and disarmament by observing the Three-Fold Non-Nuclear Principles (not to manufacture, store, or introduce nuclear weapons) and by pressing the Japanese government to strictly observe this principle.
1. As the mission of an atomic-bombed city, we will strive to rid the Earth of nuclear weapons by revealing the horror of nuclear destruction and by joining in efforts with peace-loving people everywhere.

The citizens of Nagasaki proclaim, to all the people of Japan and other countries, an unbending determination to achieve the ideals expressed in this charter by carrying various peace-promotion measures into concrete practice.

(Resolved by the Nagasaki City Council on March 27, 1989)

長崎平和宣言〈ことばの解説〉

目を閉じて聴いてください。

幾千の人の手足がふきとび
腸わたが流れ出て
人の体にうじ虫がわいた
息ある者は肉親をさがしもとめて
死がいを見つけ そして焼いた
人間を焼く煙が立ちのぼり
罪なき人の血が流れて浦上川を赤くそめた

ケロイドだけを残してやっと戦争が終わった

だけど……
父も母も もういない
兄も妹ももどってはこない

人は忘れやすく弱いものだから
あやまちをくり返す
だけど……
このことだけは忘れてはならない
このことだけはくり返してはならない
どんなことがあっても……

これは、1945年8月9日午前11時2分、17歳の時に原子爆弾により家族を失い、自らも大けがを負った女性がつづった詩です。自分だけではなく、世界の誰にも、二度とこの経験をさせてはならない、という強い思いが、そこにはあります。

原爆は「人の手」によってつくられ、「人の上」に落とされました。だからこそ「人の意志」によって、無くすることができます。そして、その意志が生まれる場所は、間違いなく、私たち一人ひとりの心の中です。

今、核兵器を巡る世界情勢はとても危険な状況です。核兵器は役に立つと平然と公言する風潮が再びはびこり始め、アメリカは小型でより使いやすい核兵器の開発を打ち出しました。ロシアは、新型核兵器の開発と配備を表明しました。そのうえ、冷戦時代の軍拡競争を終わらせた①中距離核戦力（INF）全廃条約は否定され、②戦略核兵器を削減する条約（新START）の継続も危機に瀕しています。世界から核兵器をなくそうと積み重ねてきた人類の努力の成果が次々と壊され、核兵器が使われる危険性が高まっています。

核兵器がもたらす生き地獄を「くり返してはならない」という被爆者の必死の思いが世界に届くことはないのでしょうか。

そうではありません。国連にも、多くの国の政府や自治体にも、何よりも被爆者をはじめとする③市民社会にも、同じ思いを持ち、声を上げている人たちは大勢います。

そして、小さな声の集まりである市民社会の力は、これまでにも、世界を動かしてきました。1954年の④ビキニ環礁での水爆実験を機に世界中に広がった反核運動は、やがて核実験の禁止条約を生み出しました。一昨年の⑤核兵器禁止条約の成立にも市民社会の力が大きな役割を果たしました。私たち一人ひとりの力は、微力ではあっても、決して無力ではないのです。

世界の市民社会の皆さんに呼びかけます。

戦争体験や被爆体験を語り継ぎましょう。戦争が何をもたらしたのかを知ることは、平和をつくる大切な第一歩です。

国を超えて人と人との間に信頼関係をつくり続けましょう。小さな信頼を積み重ねることは、国同士の不信感による戦争を防ぐ力にもなります。

人の痛みがわかることの大切さを子どもたちに伝え続けましょう。それは子どもたちの心に平和の種を植えることにもなります。

平和のためにできることはたくさんあります。あきらめずに、そして無関心にならずに、地道に「平和の文化」を育て続けましょう。そして、核兵器はいらない、と声を上げましょう。それは、小さな私たち一人ひとりにできる大きな役割だと思えます。

すべての国のリーダーの皆さん。被爆地を訪れ、原子雲の下で何が起こったのかを見て、聴いて、感じてください。そして、核兵器がいかに非人道的な兵器なのか、心に焼き付けてください。

核保有国のリーダーの皆さん。⑥核不拡散条約（NPT）は、来年、成立からちょうど50年を迎えます。核兵器をなくすことを約束し、その義務を負ったこの条約の意味を、すべての核保有国はもう一度思い出すべきです。特にアメリカとロシアには、核超大国の責任として、核兵器を大幅に削減する具体的道筋を、世界に示すことを求めます。

日本政府に訴えます。日本は今、核兵器禁止条約に背を向けています。唯一の戦争被爆国の責任として、一刻も早く核兵器禁止条約に署名、批准してください。そのためには朝鮮半島非核化の動きを捉え、⑦「核の傘」ではなく、「非核の傘」となる⑧北東アジア非核兵器地帯の検討を始めてください。そして何よりも「戦争をしない」という決意を込めた日本国憲法の平和の理念の堅持と、それを世界に広げるリーダーシップを発揮することを求めます。

被爆者の平均年齢は既に82歳を超えています。日本政府には、高齢化する被爆者のさらなる援護の充実と、今も被爆者と認定されていない被爆体験者の救済を求めます。

長崎は、核の被害を体験したまちとして、原発事故から8年が経過した今も放射能汚染の影響で苦しんでいる福島の皆さんを変わず応援していきます。

原子爆弾で亡くなられた方々に心から哀悼の意を捧げ、長崎は広島とともに、そして平和を築く力になりたいと思うすべての人たちと力を合わせて、核兵器廃絶と世界恒久平和の実現に力を尽くし続けることをここに宣言します。

2019年（令和元年）8月9日

長崎市長 田上 富久

1. 中距離核戦力（INF）全廃条約

射程500キロから5,500キロの地上配備型ミサイルを禁じるこの条約は、冷戦時代の1987（昭和62）年にアメリカと旧ソ連との間で結ばれた、歴史上初めて核兵器の削減・廃棄を実現した条約です。この条約によって、米ソは全ての中距離核ミサイルを破棄し、冷戦終結のきっかけとなりました。しかし、アメリカとロシアの両国は、お互いに相手が条約違反を犯していると主張し、この条約からの離脱を表明しました。

2. 戦略核兵器を削減する条約（新START）

2009（平成21）年12月に失効した、「第1次戦略兵器削減条約（START I）」の後継条約として、アメリカとロシアの間で、2010（平成22）年に調印、2011（平成23）年に発効された条約。

この条約では、発効後7年以内に、それぞれ核弾頭及びその運搬手段の削減等を規定しています。2018（平成30）年に両国ともに削減目標の達成を宣言しましたが、条約が失効する2021（令和3）年までに後継条約を締結する必要があります。両国が合意すれば条約を5年延長することが可能です。

3. 市民社会

近年、貧困、人権、環境、軍縮といった地球規模の課題において、NGO（非政府組織）やNPO（非営利組織）、民間財団などの市民の組織が大きな役割を果たしており、こうした組織

が公共を担う社会を「市民社会」といいます。

「市民社会」は政府や企業と並び、社会を構成する重要な要素です。政府や企業に対して情報を提供したり、活発な社会的運動を行ったりすることで、人々に関心を与え、時には国際社会に大きな影響を与えます。

核兵器の禁止や廃絶に向けた動きにおいても、国内外の市民社会組織が大きな役割を果たしています。今後ますます市民社会の役割は重要となり、市民社会を構成する私たち一人ひとりが声を上げ、行動することが大切です。

4. ビキニ環礁での水爆実験

1954（昭和29）年3月1日、マーシャル諸島のビキニ環礁で大規模な水爆実験が行われ、近海で操業中だった静岡県のマグロ漁船第五福竜丸が「死の灰」を浴びました。乗員23名はすべて被ばくし、久保山愛吉無線長（当時40歳）が約半年後に亡くなりました。この事件は国民に強い衝撃を与え、原水爆禁止運動発展の契機となりました。

5. 核兵器禁止条約

核兵器は一旦使用されれば、取返しのつかない甚大な被害を人間や環境に与えます。それは戦争での使用だけでなく、核兵器が存在する限り、誤って使われたり、テロなどに使われたりする危険性があります。NPT（6で解説）で約束された核軍縮が進まない状況に不満を持つ国々の間で、核兵器を法的に禁止しようとする動きが、2010（平成22）年頃から高まりました。

そのような核兵器を持たない国々の主導のも

ことばの解説

と、三度にわたる核兵器の非人道性を考える国際会議の開催、核軍縮に関する国連作業部会の開催、国連での核兵器禁止条約に向けた交渉会議を経て、2017（平成29）年7月、国連加盟国の6割を超える122か国が賛成し、核兵器禁止条約が採択されました。

条約の前文には被爆者の苦しみと被害を深く心に留めるとあります。被爆者の「私たちの経験を、もう、誰にもさせたくない」という願いを、国際社会がしっかりと受けとめました。

しかし、採択されただけでは、条約は力を持ちません。本当に力を持つためには、それぞれの国の議会等が国内法にしたがって条約を認め、締結する意志を最終的に決定しなければなりません。これを「批准」といいます。その批准国が50か国となることで、条約は「発効」し、初めて力を持ちます。2019（令和元）年7月現在、署名国が70か国、批准国が23か国という状況です。

日本を含む核兵器に依存する国々などは、条約に今も署名しないとしていますが、条約が発効すれば、それらの国に対する批判や圧力が高まり、核軍縮を進める力となることが期待されています。

6. 核不拡散条約（NPT）

核不拡散条約（NPT）は、核保有国が増える（核が拡散する）ことを防ぐ目的でつくられた条約で、1970（昭和45）年に発効しました。2003（平成15）年1月に一方的に脱退を表明している北朝鮮も含めると、現在の国連加盟国の中で、インド、パキスタン、イスラエル、南スー

ダンの4か国を除く191か国・地域が加入しています。

主な内容は、以下の3つです。

(1) 「核不拡散」

当時、すでに核兵器を保有していたアメリカ・ロシア（旧ソビエト）・イギリス・フランス・中国の5か国だけに核兵器の保有を認め（核兵器国）、それ以外の国（非核兵器国）が保有することを禁止しています。

(2) 「核軍縮」

5つの核兵器国には、保有する核兵器の全廃に向けて誠実に努力していくことが義務付けられています。

(3) 「原子力の平和的利用」

非核兵器国には、原子力の平和利用が認められており、原子力技術や核物質を使用する場合は、必ずそれが平和利用であるかどうかを確認するために、国際原子力機関（IAEA）の査察を受ける義務があります。

・再検討会議

核不拡散条約（NPT）では、条約が定める義務の履行状況を確認し、締約国の取り組みを強化するため、5年毎に再検討会議と、その間に3回から4回の準備委員会が開催されます。

2015（平成27）年の再検討会議において、参加国の多くが核兵器の非人道性（一発で多くの人々を無差別に殺傷する核兵器を使用することは、人間として許されないこと）に言及し、核兵器禁止に向けた法的枠組みについての議論を速やかに開始すべきであると訴えました。

2019年4月29日から5月10日まで開催され

た、2020年核不拡散条約（NPT）再検討会議第3回準備委員会は、来年の2020年NPT再検討会議に向けた勧告文の採択を目指しましたが、核兵器に依存する国々と核兵器を持たない国々との対立は深まり、採択されませんでした。

7. 「核の傘」ではなく、「非核の傘」

相手国が攻撃してきた場合、核兵器で反撃するという姿勢を見せることによって相手国の攻撃を思いとどまらせようとするのを、核兵器の抑止力といいます。しかし、抑止力に固執すると、お互いに相手国より強力な核兵器を保有したり開発しようとしたりするために、核の拡散につながり、逆に核兵器による攻撃の危険性が高まる可能性があります。

日本や韓国、NATO（北大西洋条約機構）に加盟する非核保有国は、いずれも核兵器は保有していませんが、アメリカの持つ核兵器の抑止力を「核の傘」に例えて、その抑止力に依存している国々です。

これに対し、核兵器の抑止力に頼らない方法で国の安全を保障しようとする考え方を、「非核の傘」といいます。長崎市は、その現実的で具体的な方法として、北東アジア非核兵器地帯（8で解説）を提案しています。

8. 北東アジア非核兵器地帯

地域の国々が条約を結び、核兵器の製造、実験、取得、保有などをしないと約束した地域のことを「非核兵器地帯」といいます。条約によって核戦争の危機をなくし、国際的な緊張をやわらげることで、核兵器の役割を減らし、核保有

国が核兵器を開発したり、保有したりする動機をなくしていくことにもつながります。

地球の南半球は、1967（昭和42）年のラテン・アメリカ核兵器禁止条約のほか4つの条約（南極条約、南太平洋非核地帯条約、アフリカ非核兵器地帯条約、東南アジア非核兵器条約）によって、すでに陸地のほとんどが非核化されています。

北半球でも、1998（平成10）年にモンゴルの「非核地位」が国連で認められ、2009（平成21）年には中央アジア（ウズベキスタン、タジキスタン、キルギス、トルクメニスタン、カザフスタン）非核兵器地帯条約が発効されています。

「北東アジア非核兵器地帯」とは、日本と韓国と北朝鮮の3か国を「非核兵器地帯」にしようとするものです。条約が実効力を持つためには、3か国に核兵器が存在せず、近隣の核保有国（アメリカ、ロシア、中国）が、3か国を核兵器で攻撃をしないと約束することが必要になります。

2018年以降に高まった朝鮮半島の非核化に向けた国際的な動きを千載一遇の好機として、北東アジア全体の平和のために日本政府が果たすべき役割は大きいといえます。

● 平和祈念式典会場周辺図

★は式典会場外の中継モニターの設置箇所(平和公園内)
 なお、長崎ブリックホール会場、長崎原爆資料館会場
 においても式典の様子を中継しております。

